ଏକଲବ୍ୟ

ହଇରେ ଫୁଲଗଛ...
O Flowering Tree...

ଏକ ଓଡ଼ିଆ ଲୋକକଥା
An Oriya Folktale

ହଇରେ ଫୁଲ ଗଛ...

O Flowering Tree...

ଚିତ୍ରାଙ୍କନ: ରାନୁ ଟାଇଟସ୍

Illustrations: Ranu Titus

ଏକଲବ୍ୟ ପ୍ରକାଶନ

ହଇରେ ଫୁଲ ଗଛ... ଏକ ଓଡ଼ିଆ ଲୋକକଥା
O Flowering Tree... an Oriya folktale

Illustrations: Ranu Titus
Oriya Translation: Ramesh Gumansingh

This Oriya translation is supported by the Parag initiative of Tata Trusts.

April 2018 / 1500 copies
January 2024 / 1500 copies
Paper: 100 gsm Maplitho and 210 gsm Paper board (Cover)
ISBN: 978-81-936759-0-8
Price: ₹ 85.00

Published by:
EKLAVYA FOUNDATION
Jamnalal Bajaj Parisar
Near Fortune Kasturi, Jatkhedi,
Bhopal - 462 026 (MP)
Phone: +91 755 - 297 7770, 71, 72
www.eklavya.in / books@eklavya.in

Printed at Box Corugators and Offset Printers, Bhopal, Phone +91 0755 258 7651

ଲୋକଗୀତ ଏବଂ ଲୋକକଥାଗୁଡ଼ିକ ପୁରୁଣା ଦିନର ସ୍ମୃତିକୁ ବଞ୍ଚାଇ ରଖିବାରେ ଆମର ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ । ଯେଉଁଠି କି ପିଲା ଓ ବଡ଼ମାନଙ୍କର ସାହିତ୍ୟରେ କିଛି ଅନ୍ତର ରହି ନ ଥାଏ । ଏହା କେବଳ ସଂଯୋଗ ନୁହେଁ ଯେ ଗତ କିଛି ଦିନ ହେଲା ହିନ୍ଦି ଭାଷାରେ ଏହି ଭଳି ପ୍ରକାଶନ ଲୋପ ହେବାକୁ ଯାଉଥିଲା ।

ଛୋଟ ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହିଭଳି ଗୀତ ଏବଂ କାହାଣୀ ଯେଉଁଥିରେ ପ୍ରଶ୍ନ-ଉତ୍ତର ଓ ଦୋହରେଇବା ପ୍ରଣାଳୀକୁ ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥାଏ, ତାହା ବହୁତ ରୁଚିକର ହୋଇଥାଏ । ବୋଧହୁଏ ଏହି କଥାଟି ବୟସ୍କମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମଧ୍ୟ ଠିକ୍, କିନ୍ତୁ ଦୋହରେଇବା ପୁନରାବୃତ୍ତି କରିବା ପିଲାମାନଙ୍କ ମନକୁ ଭୁଲାଇବାର ଭୂମିକା ନିଭାଇ ଥାଏ । ଆଖପାଖ ଦୁନିଆଁର କିଛି ପରିଚିତ ଏବଂ ଆତ୍ମୀୟ ସଂକେତ ରହିବା ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଜରୁରୀ ।

ପିଢ଼ୀ ପରେ ପିଢ଼ୀ ଏହି କାହାଣୀ ସବୁ କଠିନ ଅଧ୍ୟବସାୟ ଦ୍ୱାରା ବଞ୍ଚି ରହିଛି, ଏହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରଖି ଆମେ ଏହି ଲୋକକଥାକୁ ପ୍ରକାଶିତ କରୁଛୁ । ଏଠାରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହଇରେ ଫୁଲ ଗଛ... ନାମରେ ଓଡ଼ିଆ ଲୋକଗୀତକୁ ଆମେ ସୁବିଖ୍ୟାତ ଲେଖକ ଏ. କେ. ରାମାନୁଜନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସମ୍ପାଦିତ ପୁସ୍ତକ Folktales from Indiaରୁ ପାଇଥିଲୁ । ଏହି ବହିର ହିନ୍ଦି ଅନୁବାଦ କୈଳାଶ କବୀର କରିଥିଲେ ଯାହାକୁ କି ନ୍ୟାସନାଲ ବୁକ୍ ଟ୍ରଷ୍ଟ ୨୦୦୧ ମସିହାରେ ଭାରତ କି ଲୋକ କଥାଏଁ ନାମରେ ଛାପିଥିଲେ । ରାମାନୁଜନ ଲେଖିଥିଲେ ଯେ କୌଣସି ଏକ କଥାର ଶେଷରେ ଲୋକମାନେ ଏହି ଓଡ଼ିଆ ଲୋକଗୀତ ଗାଇଥିବାର ସେ ଶୁଣିଥିଲେ । ସେ ଏହାକୁ "ଜବ କଥା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋତି ହେ" ଶୀର୍ଷକରେ ସଙ୍କଳିତ କରିଥିଲେ ।

ରାନୁ ଟାଇଟସଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଅଙ୍କା ଯାଇଥିବା ଚିତ୍ରର ଶୈଳୀ ମଧ୍ୟ ଏହି କାହାଣୀର ପ୍ରକୃତିକୁ ନେଇ ପ୍ରସ୍ତୁତ । ଚେହେରା ଏବଂ ଭାବଭଙ୍ଗୀ ସବୁରେ କରାଯାଇଥିବା ପ୍ରୟୋଗ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପିଲାମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ଆଲୋଚନା କରିବାକୁ ଚାହିଁବେ । ଏହି କାହିଣୀ ଆଧାରରେ ପିଲାମାନେ ନିଜ ନିଜର କାହାଣୀ ମଧ୍ୟ ଶୁଣାଇ ପାରିବେ କିମ୍ବା ଲେଖି ପାରିବେ । ସେହିଭଳି ଚିତ୍ରଗିଡ଼ିକୁ ଦେଖିକରି ନିଜକୁ ନିଜେ ଚେଷ୍ଟାକରି କିଛି ଚିତ୍ର ମଧ୍ୟ ବନେଇ ପାରିବେ । ଗୋଲ୍, ତିନିକୋଣିଆ, ସିଧା ଏବଂ ତେରଛା ରେଖାକୁ ଏପଟ ସେପଟ କରି କିଛି ମଜାଦାର ଚିତ୍ର ଆଙ୍କି ପାରିବେ ।

- ତେଜୀ ଗ୍ରୋଭର

ହଇରେ ଫୁଲ ଗଛ,
ତୁ କାହିଁକି ମରି ଗଲୁ ?

O flowering tree, why did you die?

ମତେ କାଳି ଗାଈ ଖାଇଗଲା ।

The black cow ate me up.

ହଇଲୋ କାଳି ଗାଈ,
ତୁ ଫୁଲଗଛକୁ କାହିଁକି ଖାଇଗଲୁ ?

O black cow,
why did you eat the tree?

ମତେ ଗଉଡ଼ ଘାସ ଖାଇବାକୁ
ଦେଲା ନାହିଁ ।
The cowherd
didn't look after me.

ହଇରେ ଗଉଡ଼, ତୁ ଗାଈକୁ
ଖାଇବାକୁ କାହିଁକି ଦେଲୁନାହିଁ ?
O cowherd, why didn't
you look after the cow?

ବୋହୁ ମତେ ଖାଇବାକୁ ଦେଲା ନାହିଁ ।
The daughter-in-law,
didn't give me food.

ହଇଲୋ ବୋହୂ,
ତୁ ଗଉଡ଼କୁ କାହିଁକି
ଖାଇବାକୁ ଦେଲୁ ନାହିଁ ?
O daughter-in-law,
why didn't you give
food to the cowherd?

ମୋ କୁନି ପୁଅ କାନ୍ଦିଲା।

My little baby was crying.

ଆରେ କୁନିପୁଅ, ତୁ କାହିଁକି କାନ୍ଦିଲୁ ?
O baby, why did you cry?

ମତେ କଳା ଧୂଳିଆ ଜନ୍ଦା କାମୁଡ଼ିଦେଲା ।

The black ant bit me.

ହଇରେ କଳା ଧୂଳିଆ ଜନ୍ଦା, ତୁ କୁନି ପୁଅକୁ କାହିଁକି କାମୁଡ଼ିଲୁ ?

O black ant, why did you bite the baby?

ମୁଁ ଭୂଇଁ ତଳେ ଧୂଳିରେ ଥାଏ । କଅଁଳ ମାଂସ
ଟିକିଏ ପାଇଲେ ମୁଁ ରୁଟ୍‌କିନା କାମୁଡ଼ି ଦିଏ ।

I live in the dirt.
And when I find soft flesh, I bite.

ହଇରେ ଫୁଲଗଛ,
ତୁ କାହିଁକି ଶୁଖି ଗଲୁ ?
ମତେ କାଳି ଗାଈ ଖାଇଗଲା ।

ହଇଲୋ କାଳି ଗାଈ,
ତୁ ଫୁଲଗଛକୁ କାହିଁକି ଖାଇଗଲୁ ?
ମତେ ଗଉଡ଼ ଘାସ ଖାଇବାକୁ ଦେଲା ନାହିଁ ।

ହଇରେ ଗଉଡ଼, ତୁ ଗାଈକୁ ଖାଇବାକୁ କାହିଁକି
ଦେଲୁନାହିଁ ?
ମତେ ବୋହୂ ଖାଇବାକୁ ଦେଲା ନାହିଁ ।

ହଇଲୋ ବୋହୂ,
ତୁ ଗଉଡ଼କୁ କାହିଁକି ଖାଇବାକୁ ଦେଲୁ ନାହିଁ ?
ମୋ କୁନି ପୁଅ କାନ୍ଦିଲା ।

ଆରେ କୁନି ପୁଅ ତୁ କାହିଁକି କାନ୍ଦିଲୁ ?
ମତେ କଳା ଧୂଳିଆ ଜନ୍ଦା କାମୁଡ଼ିଦେଲା ।

ହଇରେ କଳା ଧୂଳିଆ ଜନ୍ଦା, ତୁ କୁନି ପୁଅକୁ
କାହିଁକି କାମୁଡ଼ିଲୁ ?
ମୁଁ ଭୂଇଁ ତଳେ ଧୂଳିରେ ଥାଏ । କଅଁଳ ମାଂସ
ଟିକିଏ ପାଇଲେ ମୁଁ ରୁଟ୍‌କିନା କାମୁଡ଼ି ଦିଏ ।

O flowering tree, why did you die?
The black cow ate me up.

O black cow, why did you eat the tree?
The cowherd didn't look after me.

O cowherd,
why didn't you look after the cow?
The daughter-in-law didn't give me food.

O daughter-in-law, why didn't you give
food to the cowherd?
My little baby was crying.

O baby, why did you cry?
The black ant bit me.

O black ant, why did you bite the baby?
I live in the dirt.
And when I find soft flesh, I bite.

ଏହି କାହାଣୀକୁ ବଦଳାଇବାକୁ ଚାହୁଁଛ କି ?

Would you like to change the story?

ହେ ନଡ଼ିଆ, ତୁ କାହିଁକି ଖସିପଡ଼ିଲୁ ?

O coconut, why did you fall?

ଏକଲବ୍ୟର ପରିଚୟ

ଏକଲବ୍ୟ ଏକ ସ୍ୱେଚ୍ଛାସେବୀ ସଂଗଠନ । ଏହା ଗତ କେତେ ବର୍ଷ ଧରି ଶିକ୍ଷା ଏବଂ ଜନବିଜ୍ଞାନ କ୍ଷେତ୍ରରେ କାମକରି ଆସୁଅଛି । ଏକଲବ୍ୟର ପରୀକ୍ଷା ନିରୀକ୍ଷା ସ୍କୁଲ ଏବଂ ସ୍କୁଲ ବାହାରେ ଉଭୟ କ୍ଷେତ୍ରରେ ଜାରି ରହିଛି ।

ଏକଲବ୍ୟର ମୁଖ୍ୟ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଲା ଏଭଳି ଶିକ୍ଷା ଯାହା ପିଲାମାନଙ୍କ ସହିତ ଓ ପରିବେଶ ସହିତ ଯୋଡ଼ି ହୋଇ ରହିଥିବ, ଯାହାକି ଖେଳକୁଦ, ପରୀକ୍ଷା ନିରୀକ୍ଷା ଏବଂ ସୃଜନାତ୍ମକ ବିଷୟ ଉପରେ ଆଧାରିତ ହୋଇଥିବ । ଆମେ ଆମ କାମ ମାଧମରେ ଜଜାଣିପାରିଲୁ ଯେ ସ୍କୁଲ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ ସେତିକିବେଳେ ସାର୍ଥକ ହୋଇପାରିବ ଯେତେବେଳେ ପିଲାମାନେ ସ୍କୁଲରେ, ସ୍କୁଲ ବାହାରେ ଘରେ ମଧ ରଚନାତ୍ମକ ପରୀକ୍ଷା ନିରୀକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ ସାଧନ ଉପଲବ୍ଧ ହୋଇପାରୁଥିବ । ଏଥିପାଇଁ ପୁସ୍ତକ ତଥା ପତ୍ରିକା ଏକ ମୁଖ୍ୟ ଭୂମିକା ନିର୍ବାହ କରିଥାଏ ।

ଗତ କେତେ ବର୍ଷ ହେଲା ଆମେ ଆମର କାର୍ଯ୍ୟର ପ୍ରସାରଣ ପ୍ରକାଶନ କ୍ଷେତ୍ରରେ କରିଛୁ । ପିଲାମାନଙ୍କର ପତ୍ରିକା ଚକ୍‌ମକ ବ୍ୟତୀତ ସ୍ରୋତ (ବିଜ୍ଞାନ ଏବଂ ଟେକ୍ନୋଲଜି ଫିଚର) ତଥା ସଂଦର୍ଭ (ଶୈକ୍ଷିକ ପତ୍ରିକା)ଆମର ନିୟମିତ ପ୍ରକାଶନ ଅଟେ । ଶିକ୍ଷା, ଜନବିଜ୍ଞାନ ଓ ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସୃଜନାତ୍ମକ ପରୀକ୍ଷା-ନିରୀକ୍ଷା ବ୍ୟତୀତ ବିକାଶର ବ୍ୟାପକ ବିଷୟରେ ସମ୍ପର୍କ ରଖୁଥିବା ପୁସ୍ତକ, ପୁସ୍ତିକା ତଥା ସାମଗ୍ରୀ ଇତ୍ୟାଦି ଏକଲବ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଏବଂ ପ୍ରକାଶିତ କରୁଅଛି ।

ବର୍ତ୍ତମାନ ଏକଲବ୍ୟ ମଧ ପ୍ରଦେଶର ଭୋପାଳ,ହୋଶଙ୍ଗାବାଦ, ପିପରିୟା, ତାମିୟା ହରଦା, ଦେୱାସ, ଇନ୍ଦୋର ଏବଂ ସାହାପୁର(ବୈତୁଲ)ରେ ଥିବା କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ ମାଧମରେ କାର୍ଯ୍ୟରତ ।

ଏକଲବ୍ୟ ପ୍ରକାଶନ
parag
AN INITIATIVE OF TATA TRUSTS
Price: ₹ 85.00
9788193675908